

Fundación Juan March

**CONCIERTOS  
DE MEDIODIA**

LUNES

**22 FEBRERO  
1999**

Recital de canto y piano  
**DUNIA MARTÍNEZ** (soprano)  
**SILVIA CASTELLANOS** (piano)

## PROGRAMA

**Christophe W. Gluck** (1714-1787)

O del mió dulce ardor (aria de *Pande ed Elend*)

**Antonio Caldara** (c. 1670-1736)

Sebben crudele

**Vincenzo Bellini** (1801-1835)

Vaga luna, che inargenti

Malinconia

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Preludio nº 4 en Do sostenido menor, BWV 849 (piano solo)

**Reynaldo Hahn** (1875-1947)

Si mes vers avaient des ailes

**Gabriel Fauré** (1845-1924)

Ici-bas!, Op. 8 nº 3

Après un rêve, Op. 7 nº 1

Le secret, Op. 23 nº 3

Notre amour, Op. 23 nº 2

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Adagio de la Sonata en Fa mayor K.332 (piano solo)

**Franz Schubert** (1797-1828)

An die Musik, D. 547

**Robert Schumann** (1810-1856)

Im wunderschönen Monat Mai (de *Dichterliebe*, Op. 48)

**Richard Strauss** (1864-1949)

Zueignung, Op. 10 nº 1

**Alban Berg** (1885-1935)

Die Nachtigall

**Federico García Lorca** (1898-1936)

Anda jaleo

Las morillas de Jaén

**Fernando Obradors** (1897-1945)

Del cabello más sutil (de *Canciones clásicas españolas*)

**Rodolfo Halffter** (1900-1987)

Siempre que sueño las playas ( de *Marinero en Tierra*, Op. 27)

Soprano: *Dunia Martínez*

Piano.- *Silvia Castellanos*

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 1999

### TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

#### C. GLUCK

*O del mio dolce ardor* (R. Calzabigi)  
*O del mio dolce ardor, bramato oggetto,*  
*l'aura che tu respiri, alfin respiro.*  
*Ovunque il guardo io giro,*  
*le tue vaghe sembianze amore in me dipinge:*  
*Il mio pensier si finge*  
*le più liete speranze;*  
*e nel desio che così m'empie il petto*  
*cerco te, chiamo te, spero e respiro.*

#### A. CALDARA

*Sebben, crudele*  
*Sebben, crudele, mi fai languir,*  
*sempre fedele ti voglio amar.*  
*Con la lunghezza del mio servir*  
*la tua fierezza saprò stancar.*

#### V. BELLINI

*Vaga luna, che inargenti* (Anónimo)  
*queste rive e questi fiori*  
*ed inspiri a gli elementi*  
*il linguaggio dell'amor,*  
*Testimonio or sei tu sola*  
*del mio fervido desir,*  
*ed a lei che m'innamora*  
*contro i palpiti e i sospir.*  
*Dille pur che lontananza*  
*il mio duol non può lenir,*  
*che se nutro mia speranza,*  
*ella è sol nell'avvenir.*

*Malinconia* (I. Pindemonte)  
*Malinconia, Ninfa gentile,*  
*la vita mia consacro a te,*  
*i tuoi piaceri chi tiene a vile,*  
*ai piacer veri nato non è.*  
*Fonti e colline chiesi agli Dei,*  
*m'udirò alfine, pago io vivrò,*  
*né mai quel fonte co'desir miei,*  
*né mai quel monte trapasserò,*  
*né mai co 'desir miei trapasserò.*

R. HAHN

*Si mes vers avaient des ailes* (Victor Hugo)

Aies vers fuiraient, doux et frêles,  
vers votre jardin si beau,  
si mes vers avaient des ailes,  
des ailes comme l'oiseau.  
Ils voleraient, étincelles,  
vers votre foyer qui rit,  
si mes vers avaient des ailes,  
des ailes comme l'esprit.  
Près de vous, puis et fidèles,  
ils accouraient, nuit et jours,  
si mes vers avaient des ailes,  
des ailes comme l'amour!

G. FAURÉ

*Ici-bas!* (S. Prudhomme)  
Ici-bas tous les lilas meurent,  
tous les chants des oiseaux sont courts,  
je rêve aux étés qui demeurent toujours!  
Ici-bas les lèvres effleurent  
sans rien laisser de leurs velours,  
je rêve aux baisers qui demeurent  
toujours.  
Ici-bas tous les hommes pleurent  
leurs amitiés ou leurs amours...  
je rêve aux couples qui demeurent,  
Qui demeurent toujours!

*Après un rêve* (Anônimo italiano, trad. de Bussine)

Dans un sommeil que charmaient ton image,  
je rêvais le bonheur... ardent mirage;  
tes yeux étaient plus doux;  
ta voix pure et sonore;  
tu rayonnais  
Comme un ciel éclairé par l'aurore;  
tu m'appellais et je quittais la terre.  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;  
les deux pur nous entr'ouvraient leurs nues,  
splendeurs inconnues,  
lueurs divine entre vus.  
Hélas!,  
triste réveil de songes,  
je t'appelle, ô nuit,  
rends-moi tes mensonges.  
Reviens. Reviens radieuse,  
reviens ô nuit misterieuse.

*le secret* (Silvestre)

Je veux que le matin l'ignore  
le nom que j'ai dit à la nuit,  
et qu'au vent de l'aube, sans bruit,  
comme une larme il s'évapore.  
L'amour qu'au matin j'ai caché.  
Et sur mon cœur ouvert penché,  
comme un grain d'encens, il l'enflamme.  
Je veux que le couchant l'oublie  
le secret que j'ai dit au jour,  
et l'emporte avec mon amour,  
aux plis de sa robe pâlie!

*Notre amour* (Silvestre)

Notre amour est chose légère,  
comme les parfums que le vent  
prend aux cimes de la fougère,  
pour qu'on les respire en rêvent.  
Notre amour est chose légère,  
notre amour est chose charmante,  
comme les chansons ont du matin,  
où nul regret ne se lamente.  
Où vibre un espoir incertain...  
Notre amour est chose charmante,  
notre amour est chose sacrée,  
comme les mystères des bois,  
où tresaille une âme ignorée,  
où les silences ont des voix;  
Notre amour est chose sacrée!  
notre amour est chose infinie,  
comme les chemins des couchants,  
où la mer, aux deux réunie,  
s'endort sous les soleils penchants;  
Notre amour est chose éternelle,  
comme tous ce que dieu, vainqueur  
a touché du feu de son aile,  
comme tous ce qui vient du cœur;  
notre amour est chose éternelle.

## F. SCHUBERT

### *An die Musik* (Von Schober)

Du holde Kunst in wieviel grauen Studen  
wo mich des Leben wilder Kreis umstrickt,  
hast du mein Herz zu ivarmer Lieb entzündet,  
hast mich in eine bessere Welt entrückt.

Oft hat ein Seufzer, deiner Harfentflossen  
ein süsßer heiliger Akkord von dir  
den Himmel besserer Zeiten mir erschlossen  
du Holde Kunst, ich danke dir dafür!

### A la música

A ti, dulce arte que en tantas horas grises  
en las que me atenazaba el remolino de la vida  
encendiste amoroso calor en mi corazón  
transportándome a un mundo mejor.

Tantas veces un suspiro brotado del arpa,  
un acorde dulce y sacro  
me abrió el cielo de tiempos mejores.  
Gracias te doy a ti, dulce arte, por ello.

R- SCHUMANN

## R. STRAUSS

### *Zueignung* (Von Gilm)

Ja, du weißt es, teure Seele,  
Dass ich fern von dir mich quäle.  
Liebe macht die Herzen krank,  
Habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,  
Hoch den Amethystenbecher  
Und du segnetest den Trank,  
Habe Dank!

Und beschworst darin die Bösen,  
Bis ich, was ich nie gewesen,  
Heilig, heilig ans Herz dir sank,  
Habe Dank!

### Dedicatoria

Sí, lo sabes, alma querida,  
que me torturo cuando estoy lejos de ti.  
El amor pone enfermo el corazón,  
¡te lo agradezco!

En otros tiempos yo, el bebedor de la libertad,  
apreciaba mucho el vaso de amatista  
y tú bendecías la bebida,  
¡te lo agradezco!

Y conjurabas en ella a los malvados,  
hasta que, lo que nunca había sido,  
sagrado, sagrado caí en tu corazón,  
¡te lo agradezco!

### *Im wunderschönen Monat Mai* (Heine)

als alle Knospen sprangen,  
da ist in meinem Heizen  
die Liebe aufgegangen.  
Im wundei-schönen Monat Mai,  
als alle Vögel sangen,  
Da hab ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

### En el hermosísimo mes de Mayo

cuando brotaban todos los capullos,  
se me abrió el amor en mi corazón.  
En el hermosísimo mes de Mayo,  
cuando cantaban todos los pájaros,  
le confesé  
mi añoranza y mi deseo.

## A. BERG

### *Die Nachtigall* (T. Storm)

Das macht, es hat die Nachtigall  
Die ganze Nacht gesungen,  
Da sind von ihrem süßsen Schall,  
Da sind im Hall und Widerhall  
die Rosen aufgesprungen.  
Sie war doch sonst ein wildes Blut,  
Nun geht sie tief in Sinnen,  
Trägt in der Hand den Sommerhut  
Un duldet still der Sonne Glut  
Und weiss nicht, was beginnen.

## El ruiseñor

Esto hace, ha cantado el ruiseñor  
durante toda la noche,  
y por su dulce sonido,  
durante el son y el eco,  
han brotado las rosas.  
Normalmente era una sangre turbulenta,  
Pues ahora es muy meditabunda,  
lleva en la mano el sombrero de verano,  
aguanta tranquilamente la brasa del sol  
y no sabe con qué empezar.

## F.J. OBRADORS

### *Del cabello más sutil* (Popular)

Del cabello más sutil  
que tienes en tu trenzado  
he de hacer una cadena  
para traerte a mi lado.  
Una alcarraza en tu casa,  
chiquilla, quisiera ser  
para besarte en la boca  
cuando fueras a beber.

## R. HALFFTER

### *Siempre que sueño las playas* (R. Alberti)

Siempre que sueño las playas  
las sueño solas, mi vida.  
...Acaso algún marinero...  
Quizás alguna vetilla  
de algún remoto velero...

## F. GARCIA LORCA

### *Anda, jaleo* (Popular)

Yo me alivié a un pino verde  
por ver si la divisaba,  
y solo divisé el polvo  
de! coche que la llevaba.  
Anda, jaleo, jaleo:  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo.  
No sigas, paloma, al campo,  
mira que soy cazador,  
y si te tiro y te mato  
para mí será el dolor,  
para mí será el quebranto.  
En la calle de los Muros  
han matado una paloma.  
Yo cortaré con mis manos  
las flores de su corona.

### *Las morillas de Jaén* (Popular)

Tres morillas me enamoran  
en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
iban a coger olivas,  
y hallábanlas cogidas

en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Y hallábanlas cogidas  
y tornaban desmaídas  
y las colores perdidas

en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan lozanas,  
iban a coger manzanas  
y hallábanlas tomadas

en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Dijelos: -¿Quién sois, señoras,  
de mi vida robadoras?

-Cristianas que éramos moras  
en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas me enamoran  
en Jaén:

Axa y Fátima y Marién.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.

## NOTAS AL PROGRAMA

GLUCK puso música a varios libretos de Calzabigi, reformando la ópera seria del XVIII. Entre ellos, uno en 5 actos titulado *Pandora ed Elena* estrenado en Viena en 1770: Sólo sobrevive en el repertorio "O del mió dulce ardor", típica aria amorosa cercana al "estilo sensible". CALDARA fue uno de los más prolíficos compositores venecianos contemporáneos de Vivaldi, activo en Mantua, Roma y Viena. Este aria procede de una de sus óperas. BELLINI, además de sus óperas, dejó una pequeña colección de canciones para voz y piano editada por Ricordi en 1829.

Tras un conocido Preludio del primer cuaderno de *El clave bien temperado*, de J.S. BACH, el recital ofrece ejemplos de melodías francesas. R. HAHN, nacido en Caracas y alumno de Massenet, reinó con sus canciones en el París de los años 20. G. FAURE, aunque alcanzó en su madurez cotas altísimas, es representado en este concierto por cuatro encantadoras romanzas compuestas entre 1874 y 1880.

Tras una nueva intervención del piano, con el tiempo lento de una bien conocida Sonata mozartiana, nos adentramos en el mundo del *lied* germánico, en el que, tras SCHUBERT, destacó R. SCHUMANN: "En el maravilloso mes de mayo" es la primera canción de *Amor de poeta*, el soberbio ciclo sobre Heine. R. STRAUSS es autor de innumerables canciones, que compuso a lo largo de toda su vida y constituyen el último gran eslabón del *lied* germánico. *Zueignung* (Dedicatoria) es la primera de la Op. 10 (1885), A. BERG compuso entre 1905 y 1908 las denominadas *Siete canciones tempranas*, una de las cuales es "El ruiseñor".

F. GARCÍA LORCA recopiló una serie de canciones populares e incluso las grabó al piano acompañando a "La Argentinita". Las *tres morillas* aparecen ya en el *Cancionero de Palacio* a comienzos del s. XVI. El barcelonés F. OBRADORS es hoy recordado casi exclusivamente por sus colecciones de *Canciones clásicas españolas*, en las que acoge textos de poetas antiguos, populares y también modernos. Algunas de ellas han sido incluidas en el repertorio de todos los cantantes españoles, y "Del cabello más sutil" pasa por ser una de las más bellas canciones españolas de nuestro siglo. R. HALFFTER comenzó su ciclo *Marinero en tierra* el mismo año de la publicación del libro de Rafael Alberti, con el que obtuvo el Premio Nacional de Literatura, pero no lo terminó hasta 1960, ya en México, donde se estrenó al año siguiente. Por eso lleva el nº 27 de opus en el catálogo. Es una de sus obras maestras.

## INTÉRPRETES

### **Dunia Martínez**

Nació en Las Palmas de Gran Canaria donde estudió Solfeo, Armonía y Piano en el Conservatorio. Posteriormente se desplazó a Madrid donde obtiene el Título Superior de Canto en el Conservatorio Superior de Música con Pedro Lavirgen. También trabajó con Dolores Ripollés. Permaneció durante cinco años en Londres perfeccionando Técnica Vocal con Jenny Hill y Vera Rosza, y realizó Cursos de Técnica, Interpretación y Repertorio en la Guildhall School, en la Accademi Chigianna de Sienna y en Niza.

Ha dado recitales en varios Círculos Musicales de Londres, Italia, Francia y España y participó en el Concurso Francisco Viñas de Barcelona, donde trabajó en las Temporadas de Opera del teatro Guimerá y Pérez Galdós. Reside en Madrid, ha participado en el montaje de la Maja de Goya y actualmente combina su actividad como solista con la docencia de Canto, Foniatria y Logopedia.

### **Silvia Castellanos Niederhauser**

Estudió en el Conservatorio Superior "Padre Antonio Soler", obteniendo el Título de Profesora Superior con las máximas calificaciones. Ha realizado cursos y seminarios con prestigiosos maestros tanto en España como en el extranjero. En 1996 ingresa en la Academia Superior "Franz Liszt" de Budapest para realizar cursos de perfeccionamiento y en 1997 recibe clases de interpretación pianística y de pedagogía con Rita Wagner en la Escuela Superior de Pedagogía "Franz Liszt".

Ha dado recitales en varias ciudades españolas y ha grabado para la Radio Nacional Húngara un concierto de música de cámara realizado en la Academia vieja F. Liszt.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 lloras.